

Atividade Carrossel de Línguas – IC escrita

Esta atividade propõe um trabalho simultâneo sobre as 5 línguas românicas, numa perspetiva contrastiva, com os objetivos seguintes:

- Mobilizar de estratégias de compreensão centradas sobre a estrutura de superfície e a estrutura profunda de textos de imprensa
- Identificar aspetos lexicais recorrentes nas 5 línguas
- Caracterizar semelhanças morfológicas entre as 5 línguas
- Comparar estruturas morfossintáticas específicas a cada uma das línguas.
- Identificar traços específicos das 5 realidades sociopolíticas e culturais, através das formas de referenciação externa.

A eleição do Presidente dos Estados Unidos, Barak Obama, constituiu um acontecimento de importância mundial, a que, obviamente, a imprensa dos países latinos não ficou indiferente.

Leia seguidamente o texto do Jornal Público (<http://www.publico.pt/Mundo/o-que-diz-a-imprensa-internacional-sobre-a-vitoria-de-obama-1570365>) comentando as reações da imprensa estrangeira acerca deste acontecimento:

	07.11.2012 - 06:11 Por Catarina Fernandes Martins
1	A imprensa encontrou muitas formas de abordar o resultado eleitoral nos EUA, que permitiu reeleger Barack Obama para um segundo mandato de quatro anos. Um facto em comum é que destacam Obama e não o derrotado da noite, Mitt Romney
5	O <i>New York Times</i> escreve que esta foi a noite de Obama, fazendo referência à vantagem nos votos eleitorais e escrevendo que o voto popular está renhido. Depois de terem sido anunciados os resultados no Ohio, o <i>Financial Times</i> diz que Obama garante segundo mandato.
10	O <i>Wall Street Journal</i> escreve que Obama conquista segundo mandato apesar das preocupações dos eleitores com a economia e com o rumo que o país está a tomar. O destaque da revista <i>Slate</i> é irónico e congratula os conservadores: têm um republicano moderado como presidente. William Saletan, que assina o artigo diz aos republicanos que se animem porque Obama tem muitas posições típicas do antigo Partido Republicano, referindo, por exemplo os cortes nos impostos e as suas medidas relativamente ao ambiente.
15	O destaque da <i>Esquire</i> a vitória de Obama vem entre parênteses por debaixo do título principal: "a Matemática venceu!" O artigo dá destaque ao papel de Nate Silver, guru da análise eleitoral no <i>The New York Times</i> que, há dois dias, tinha publicado no seu blogue os resultados que depois surgiram nas sondagens à boca das urnas e que agora se comprovaram.
20	A <i>Vanity Fair</i> festeja a reeleição com o título entusiasta: "Obamarama! President Re-Elected!" A revista fala de outros vencedores: Nate Silver, o analista do <i>The New York Times</i> , Elizabeth Warren, que recuperou o lugar no Senado do Massachusetts para os democratas, e todos os que

25	<p>concorreram contra aqueles que fizeram comentários polémicos sobre violações e abortos. A manchete escolhida pelo <i>El País</i> foi: "Obama reeleito". O jornal espanhol escreve que apesar de a contagem dos votos não ter terminado no Ohio, Virgínia e Florida, a vitória em estados como o Colorado, Iowa, Wisconsin e New Hampshire garantiram a Obama mais quatro anos na Casa Branca.</p>
30	<p>O <i>Corriere della Sera</i> fala dos festejos pela reeleição: "Festa por Obama, de novo presidente". Mais quatro anos na Casa Branca. O jornal escreve que apesar de ser considerado um estado decisivo, os resultados do Ohio já não podem ajudar Romney.</p> <p>No site do <i>La Repubblica</i> é referido a mensagem de twitter de Obama depois de saírem os resultados. "Obrigada a todos": Obama fica na Casa Branca.</p>

Em grupos de 2, comparem agora este texto com um dos textos em IT, ES, FR ou RO que lhes forem distribuídos. Seleccionem os excertos do texto em língua estrangeira que contêm uma informação paralela à do texto Português. Copiem esses excertos para uma grelha como a seguinte:

Exemplo:

PT	apesar de a contagem dos votos não ter terminado no Ohio, Virgínia e Florida
FR	
ES	
IT	
RO	Singurul stat unde rezultatele nu sunt încă cunoscute este Florida.

Depois de compararem o texto que vos foi distribuído com o texto em Português (trabalho a efetuar em cerca de 15 minutos), passem-no para o grupo à vossa direita e recebam o texto do grupo que está à vossa esquerda.

Voltem a realizar o mesmo trabalho, e troquem novamente de texto. Repitam a operação até ter percorrido os 4 textos em língua estrangeira.

Apresentem os vossos resultados a todo o grupo CINCO.

Peguem agora nos 4 textos em línguas estrangeiras e procurem agora informações que, não estando contidas no texto português, são comuns a mais de um texto. Copiem-nas também para uma grelha como a seguinte:

FR	
ES	lo mejor está por venir
IT	Il meglio deve ancora venire
RO	ce e mai bun încă nu a venit

Depois desta « leitura simultânea », partilhem com os vossos colegas as vossas descobertas.

Retomem agora as vossas grelhas e procurem elementos de vocabulário semelhantes contidos nas frases que selecionaram.

Exemplo

ES	lo mejor
IT	Il meglio
RO	mai bun

Depois de comparar as diferentes ocorrências que levantaram, o que podem concluir sobre estas correspondências de vocabulário? Há diferenças constantes entre as formas que encontraram? Poderão concluir alguma regra de oposição/semelhança entre as diferentes línguas?

Vamos agora comparar também a estrutura das frases. Que poderão concluir observando as três frases do exemplo anterior?

ES	lo mejor está por venir
IT	Il meglio deve ancora venire
RO	ce e mai bun încă nu a venit

E em Português, haverá alguma estrutura semelhante à de alguma destas línguas?

Encontrem mais exemplos nas vossas grelhas de comparação...

Que podem concluir mais?

Depois deste trabalho mais pormenorizado sobre os textos, resumam em cerca de 40 palavras cada texto.

Há diferenças significativas entre eles?

Como poderemos justificar as diferenças que encontraram?

Anexos

Texto RO (in <http://jurnalul.ro/foto/galerie-foto-america-a-ales-barack-obama-presedinte-pentru-inca-patru-ani-628217.html>)

	America a ales! Barack Obama preşedinte pentru încă patru ani
1	Preşedintele american reales Barack Obama a declarat în faţa partizanilor săi reuniţi la Chicago că 'pentru Statele Unite ale Americii ce e mai bun încă nu a venit' şi şi-a felicitat rivalul republican Mitt Romney pentru 'campania făcută cu zel', relatează agenţiile internaţionale de presă. Într-un discurs însufleţit de victorie, Obama, însoţit pe scenă de soţia sa Michelle şi cele două fiice ale cuplului, Sasha şi Malia, şi-a exprimat dorinţa de a colabora cu Romney pentru a 'face ca ţara să progreseze'. 'Ne-am luptat cu ardoare, dar numai pentru că iubim profund această ţară şi pentru că suntem atât de preocupaţi de viitorul său', a subliniat Obama.
5	Barack Obama a câştigat fără drept de apel marţi alegerile prezidenţiale americane în faţa republicanului Mitt Romney, obţinând la 51 de ani un al doilea mandat istoric în fruntea primei puteri mondiale. El a asigurat că se întoarce la Casa Albă 'mai decis şi mai inspirat ca niciodată'.
10	'Noi ştim, în inimile noastre, că pentru Statele Unite ale Americii ce e mai bun încă nu a venit', a afirmat el în cadrul discursului său de circa 25 de minute. 'În pofida tuturor diferenţelor noastre, majoritatea dintre noi împărtăşesc speranţe pentru viitorul Americii', a mai spus preşedintele SUA în faţa a mii de partizani care îl aclamau şi în aplaudau. 'Este ceea ce trebuie să facem. Să mergem înainte!', a îndemnat Obama, reluându-şi unul dintre sloganurile celebre de campanie.
15	'În ciuda tuturor dificultăţilor pe care le-am traversat, în ciuda frustrărilor Washingtonului, niciodată nu am avut mai multe speranţe pentru America', a conchis preşedintele reales.
20	Preşedintele Barack Obama a fost reales marţi seară, obţinând cel puţin 303 din cele 538 de mandate de mari electori, datorită victoriei sale în majoritatea statelor considerate cruciale pentru scrutinul prezidenţial din SUA. Singurul stat unde rezultatele nu sunt încă cunoscute este Florida..

Texto ES

(in http://internacional.elpais.com/internacional/2012/11/07/actualidad/1352259855_126965.html?)

1	<p>Obama tras su reelección: “Para EE UU, lo mejor está por venir”</p>
5	<p>El presidente Barack Obama ha conseguido el respaldo de los norteamericanos para cuatro años más en la Casa Blanca en unas elecciones muy disputadas, pero en las que el presidente acabó obteniendo mayor ventaja de la prevista, lo que refuerza su liderazgo en Estados Unidos y en el mundo. Se trata de una victoria que confirma un nuevo mapa electoral en este país, en el que las minorías ganan protagonismo y desplazan a la tradicional mayoría de raza blanca.</p>
10	<p>En un discurso emocionante que parecía el renacimiento de aquel Obama de 2008, el presidente apeló, en el reconocimiento de su victoria, a su antigua vocación bipartidista y prometió dirigirse a los líderes de los dos grandes partidos “para afrontar juntos los retos que nos esperan”. “Gracias, América”, proclamó emocionado en el Centro de Convenciones McCormick de Chicago, donde sus seguidores se agruparon para arroparle y celebrar su victoria, informa Yolanda Monge.</p>
15	<p>“Para Estados Unidos de América lo mejor está por venir. He felicitado a Romney por el trabajo tan duro realizado en la campaña”, ha dicho Obama en Chicago. “Él y su familia han trabajado por América y ese es hoy su legado”. El presidente tuvo palabras para su vicepresidente, Joe Biden, y para su esposa, Michelle Obama, y, dirigiéndose a todos, aseguró: “A todos os digo: No importa donde vayáis esta noche, siempre llevaréis en vuestro recuerdo esta noche histórica. Me habéis llevado hasta la cumbre y siempre os estaré agradecido”.</p>
20	<p>En un mensaje que intentó contagiar esperanza sobre el futuro del país, el presidente auguró la culminación de la recuperación económica ya iniciada y recordó que una década de guerra está llegando a su fin. Prometió trabajar por el bipartidismo y continuar sus esfuerzos por la inmigración. “Vuelvo a la Casa Blanca con más determinación e inspiración”. “Nunca he estado tan esperanzado”.</p> <p>Obama transmitió optimismo y fe en las posibilidades de este país, para el que anunció que “sus mejores días están por llegar”. Aseguró que se pondrá cuanto antes a resolver los problemas más urgentes, entre los que mencionó una reforma para la legalización de los inmigrantes indocumentados.</p>

Texto IT (in http://www.corriere.it/esteri/speciali/2012/elezioni-usa/notizie/elezioni-usa-risultati_e422153c-2864-11e2-9e66-88ac4e174519.shtml)

Usa 2012, Obama rieletto presidente «Il meglio deve ancora venire»
La dedica a Michelle su Twitter: «Ancora quattro anni»

L'Ohio si colora di blu sulle mappe interattive dei principali network internazionali. E nel quartier generale di Chicago e nelle altre piazze democratiche scoppia la festa. Barack Hussein Obama viene rieletto presidente degli Stati Uniti. Confermato nonostante una delle più pesanti crisi mondiali che l'economia abbia mai attraversato.

Passano pochi minuti e Obama posta su Twitter: «Voi lo avete reso possibile. Grazie». E ancora: «Lo abbiamo realizzato insieme, ecco come abbiamo fatto campagna elettorale ed ecco chi siamo». Poi pubblica una foto in cui abbraccia la moglie Michelle, accompagnata dalle parole «four more years» (altri quattro anni). Nel giro di un'ora l'immagine diventa, secondo la *Nbc*, la più ritwittata di sempre.

Poi lo sguardo si sposta subito al futuro. «Farò tutto il possibile per finire quello che ho iniziato» Obama scrive in un'e-mail inviata ai sostenitori appena dopo l'elezione. E parlando alla nazione annuncia: «Crediamo in un'America generosa, compassionevole, tollerante. Il meglio per gli Stati Uniti deve ancora venire. Torno alla Casa Bianca più determinato, non sono mai stato così pieno di speranza».

LA SCONFITTA REPUBBLICANA - La telefonata con cui Romney riconosce la vittoria di Obama arriva con un paio d'ore di ritardo perché i repubblicani mettono inizialmente in dubbio il risultato dell'Ohio. Poi l'ex governatore del Massachusetts si presenta a rendere conto della sconfitta al quartier generale di Boston. «Questo è tempo di grandi sfide per l'America e prego che il presidente abbia successo nella guida del Paese. Adesso democratici e repubblicani lavorino insieme» esorta, accolto però da numerosi fischi.

IL VOTO - Da quando si chiudono le urne, lo spoglio è caratterizzato dal testa a testa in Florida, dal vantaggio di Obama in Ohio e di Romney in Virginia. Poi arrivano le vittorie del presidente nel New Hampshire, nell'Iowa, nel Wisconsin. Fino all'Ohio, e alla proclamazione.

Obama conquista, tra gli altri stati, la Pennsylvania (dove Romney era stato varie volte proprio nei giorni finali della campagna elettorale) e il Michigan, tradizionalmente democratico ma dove il repubblicano è nato e cresciuto e dove il suo partito aveva molto investito. Poi, già quando il numero di grandi elettori è sufficiente per la rielezione, arriva anche la notizia del sorpasso su Romney in Virginia. L'unico stato incerto conquistato dal repubblicano è il North Carolina (con lo spoglio fermo al 90%, Obama è al 50% anche in Florida, contro il 49% di Romney). Per quanto non si abbiano ancora le cifre definitive, il presidente avrebbe inoltre vinto anche nel voto popolare.

Al Congresso, infine, la situazione resta identica a prima dell'elezione: i repubblicani mantengono il controllo della Camera, i democratici del Senato.

L'ATTESA E LA FESTA - Romney segue lo spoglio a Boston. Obama, invece, a Chicago con la famiglia. Oltre alla moglie e alle figlie Malia e Sasha, con lui c'è anche la sorella. Solo intorno alle 5 del mattino italiane, il presidente lascia la sua casa e raggiunge lo staff.

Negli stessi attimi inizia a salire l'ottimismo tra le migliaia di elettori democratici raccolti al McCormick Place di Chicago, dove la festa incomincia già quando vengono annunciati i risultati della Pennsylvania, del Wisconsin e del New Hampshire. Entusiasmo e danze anche a New York, a Times Square, e a Washington davanti alla Casa Bianca. Dove migliaia di sostenitori di Obama si radunano grido di «Usa, Usa» e, ancora, «altri quattro anni».

Texto FR (in http://www.lemonde.fr/elections-americales/article/2012/11/07/barack-obama-reelu-president-des-etats-unis_1786798_829254.html)

Barack Obama réélu président des Etats-Unis

Le Monde.fr | 07.11.2012 à 05h28• Mis à jour le 07.11.2012 à 06h34

1 Au terme d'une longue campagne, Barack Obama a été réélu à la présidence des Etats-Unis, mardi 6 novembre. La victoire du président démocrate sur Mitt Romney s'est dessinée, lentement, tout au long de la soirée, alors que les décomptes étaient extrêmement serrés dans certains Etats-clés comme la Floride ou la Virginie.

5 Mais comme prévu, c'est finalement dans l'Ohio que l'élection s'est décidée. Peu avant minuit, les chaînes de télévision ont officiellement annoncé la victoire d'Obama dans cet Etat. Combinée avec des victoires dans le Wisconsin, l'Iowa et le New Hampshire, cela a assuré sa réélection. Le président sortant a lui-même annoncé sa victoire sur ses comptes Twitter et Facebook, avec des messages tels que *"Four more years"* ("Quatre ans de plus") et *"This happened because of you. Thank you"* ("C'est arrivé grâce à vous. Merci").

10 Immédiatement après que CNN, Fox ou NBC ont annoncé leurs projections, le quartier-général démocrate à Chicago a explosé de bonheur. A l'inverse, l'ambiance était morose chez les partisans de Romney, réunis à Boston. Depuis le début de la soirée, les victoires démocrates en Pennsylvanie et dans le New Hampshire avaient jeté un froid.

15 Quand le Wisconsin est tombé pour Obama, les chances de M. Romney se sont encore un peu plus réduites. Même en gagnant deux Etats remportés par Obama en 2008 – l'Indiana et la Caroline du Nord – M. Romney n'avait plus aucune chance d'atteindre les 270 grands électeurs une fois que l'Ohio avait voté démocrate

20 Alors que la réélection de Barack Obama, pour l'instant basée sur des projections, est assurée, le décompte des voix se poursuit. Selon les derniers chiffres, il avait une légère avance dans le vote populaire. Peu avant minuit, CNN comptait 49 537 184 voix pour Obama (49 %) et 49 505 691 voix pour Romney (49 %).